

عنوان المحاضرة: Ancient Mesopotamia

المادة الدراسية: الترجمة السمعية والمرئية

المرحلة الدراسية: الثالثة

مدرس المادة: م. صفوان ادريس ذنون

العام الدراسي: 2025-2026



جامعة الموصل

كلية الآداب

القسم: الترجمة



Ancient Mesopotamia / National Geographic

The story of writing, astronomy, and law. The story of civilization itself begins in one place—not Egypt, not Greece, not Rome, but Mesopotamia.

[Geography and Agriculture]

Mesopotamia is an exceedingly fertile plain situated between the Tigris and the Euphrates Rivers. For five millennia, the small strip of land situated in what is today Iraq, Kuwait, and Syria fostered innovations that would change the world forever. Inhabited for nearly 12,000 years, Mesopotamia's stable climate, rich soil, and steady supply of fresh water made it ideal for agriculture to develop and thrive. About 6,000 years ago, seemingly overnight, some of these agricultural settlements blossomed into some of the world's first cities.

[Rise of Empires]

In the period between 4,000 and 3,100 BC, Mesopotamia was dotted with a constellation of competing city-states. At one point, they were unified under the Akkadian Empire and then broke apart, forming the empires of Assyria and Babylon. Despite near-constant warfare, innovation and development thrived in ancient Mesopotamia.

[Architecture and Mathematics]

They built on a monumental scale. From palaces to ziggurats—mammoth temples served as ritual locations to commune with the gods. They also developed advanced mathematics, including a base-60 system that created a 60-second minute, a 60-minute hour, and a 360-degree circular angle. The Babylonians used their sophisticated system of mathematics to map and study the sky. They divided one Earth year into 12 periods, or zodiac signs. They also divided the week into seven days, naming each after their seven gods, embodied by the seven observable planets in the sky.

[The Birth of Literacy and Law]

But perhaps the most impactful innovation to come out of Mesopotamia is literacy. What began as simple pictures scrawled onto wet clay tablets grew into a complex writing system called cuneiform by about 3,200 BC. Cuneiform was so flexible that over thousands of years, it was adapted to write 15 different languages. This script was also used to write the Code of Hammurabi, one of the world's first established legal codes, ensuring standardized justice throughout the land.

[The Fall of Mesopotamia]

Ultimately, Mesopotamia's wealth was its undoing. The region's riches attracted the envy of its neighbors. In 539 BC, the Persian king Cyrus conquered Babylon and sealed his control over the entirety of Mesopotamia. For centuries, this area became a territory of foreign empires. Eventually, Mesopotamia would fade, like its kings, into the mists of history.

قصة الكتابة، وعلم الفلك، والقانون. إن قصة الحضارة نفسها تبدأ من مكان واحد؛ ليس مصر، ولا اليونان، ولا روما، بل بلاد الرافدين (ميزوبوتاميا).

[الجغرافيا والزراعة]

بلاد الرافدين هي سهل فياض في غاية الخصوبة، يقع بين نهري دجلة والفرات. على مدى خمسة آلاف عام، رعت هذه البقعة الصغيرة من الأرض—التي تشغل اليوم أجزاءً من العراق والكويت وسوريا—ابتكارات غيرت وجه العالم إلى الأبد. وبفضل مناخها المستقر، وتربثها الغنية، وإمداداتها المستمرة من المياه العذبة، شكلت المنطقة المأهولة بالسكان منذ ما يقرب من 12,000 عام بيئة مثالية لنشأة الزراعة وازدهارها. وقبل حوالي 6,000 عام، وكأن الأمر حدث بين ليلة وضحاها، تفتحت بعض هذه المستوطنات الزراعية لتصبح من أوائل المدن في العالم.

[صعود الإمبراطوريات]

في الفترة ما بين 4,000 و3,100 قبل الميلاد، كانت بلاد الرافدين مرصعة بمجموعة من المدن والدول المتنافسة. وفي وقت من الأوقات، توحدت هذه المدن تحت مظلة الإمبراطورية الأكادية، ثم تفتتت لاحقًا لتشكّل إمبراطوريتي آشور وبابل. ورغم الحروب المستمرة تقريبًا، فقد ازدهر الابتكار والتطور في بلاد الرافدين القديمة.

[العمارة والرياضيات]

لقد شيّدوا مبانيهم على نطاق صرحي هائل؛ من القصور إلى الزقورات—وهي معابد ضخمة كانت بمثابة مواقع طقسية للتواصل مع الآلهة. كما طوروا رياضيات متقدمة، بما في ذلك النظام الستيني الذي أنشأه دقيقة مكونة من 60 ثانية، وساعة مكونة من 60 دقيقة، وزاوية دائرية تبلغ 360 درجة. واستخدم البابليون نظامهم الرياضي المتطور لرسم خرائط السماء ودراساتها، وقسموا السنة الأرضية الواحدة إلى 12 فترة، أو ما يُعرف بالأبراج الفلكية. كما قسموا الأسبوع إلى سبعة أيام، واضعين لكل يوم اسمًا تيمُّنًا بالهتهم السبعة، والذين تجسّدوا في الكواكب السبعة التي يمكن رؤيتها بالعين المجردة في السماء.

[ولادة القراءة والكتابة والقانون]

ولكن لعل الابتكار الأكثر تأثيرًا الذي خرج من بلاد الرافدين هو معرفة القراءة والكتابة. فما بدأ على شكل صور بسيطة خُطت على ألواح الطين الرطبة، تطور بحلول عام 3,200 قبل الميلاد تقريبًا إلى نظام كتابة معقد يُعرف بالكتابة المسمارية. وتميزت هذه الكتابة بمرونة فائقة لدرجة أنه جرى تطويعها على مدى آلاف السنين لكتابة 15 لغة مختلفة. واستُخدم هذا الخط أيضًا لتدوين "قانون حمورابي"، وهو أحد أول القوانين التشريعية الراسخة في العالم، مما ضمن تحقيق عدالة موحدة في جميع أنحاء البلاد.

[سقوط بلاد الرافدين]

في نهاية المطاف، كانت ثروة بلاد الرافدين سببًا في زوالها؛ إذ جذبت خيرات المنطقة أطماع وجشع جيرانها. وفي عام 539 قبل الميلاد، غزا الملك الفارسي "كورش" بابل، وبسط سيطرته على بلاد الرافدين بأكملها. ولعدة قرون، تحولت هذه المنطقة إلى تابعة لإمبراطوريات أجنبية، لتتلاشى بلاد الرافدين تدريجيًا—مثل ملوكها—في ضباب التاريخ.

٥.

Discussion Questions on "Ancient Mesopotamia "

Comprehension Questions

Why is Mesopotamia often called the cradle of civilization?

What geographical features made Mesopotamia suitable for agriculture?

How did agriculture contribute to the rise of cities in Mesopotamia?

Which major empires emerged in Mesopotamia?

What role did ziggurats play in Mesopotamian society?

Translation-Oriented Questions

How would you translate the expression "the cradle of civilization" into Arabic? Explain your choice.

Is the phrase "blossomed into some of the world's first cities" best translated literally or idiomatically? Why?

What difficulties might arise when translating the term "ziggurat" into Arabic?

How can the phrase "fade into the mists of history" be translated while preserving its figurative meaning?

Which terms in the text require cultural adaptation rather than direct translation?

Audiovisual Translation Questions

What challenges would a subtitler face when translating this documentary into Arabic?

Which parts of the narration would require condensation due to subtitle space limitations?

How would the translator synchronize subtitles with the documentary's visuals?

Would you prefer formal Arabic or simplified Arabic for the subtitles? Why?

How can a translator maintain accuracy while keeping subtitles brief and readable?

Critical Thinking Questions

Which Mesopotamian innovation do you think had the greatest impact on modern civilization? Why?

How does the documentary connect ancient achievements with modern life? Why do you think literacy is described as Mesopotamia's most impactful innovation?

What lessons can modern societies learn from Mesopotamian civilization?

Do you agree that Mesopotamia's legacy still shapes our world today? Support your answer with examples.

Sample Discussion Answers

Q: Why is Mesopotamia called the cradle of civilization?

A: Mesopotamia is called the cradle of civilization because it witnessed the emergence of the first cities, writing systems, legal codes, and organized governments. Many aspects of modern civilization originated there.

Q: What challenge might a subtitler face when translating this documentary?

A: A subtitler may face difficulties in translating historical and cultural terms such as "cuneiform," "ziggurat," and "zodiac signs" while keeping subtitles concise and easy to read.

Q: How would you translate "fade into the mists of history"?

A: A suitable translation is: "اندثرت في ضباب التاريخ" أو "تلاشت في غياهب التاريخ" ، because the expression is metaphorical and should not be translated word-for-word.